**Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара**

Факультет української й іноземної філології та мистецтвознавства

Кафедра порівняльної філології східних та англомовних країн

**Основи усного перекладу та реферування**

**Програма**

**вибіркової навчальної дисципліни**

**підготовки \_бакалавра\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Напрям підготовки 6.020303 Філологія (японська)

**(Шифр за ОПП** ПП 5.6в.**)**

**Дніпро**

**2017 рік**

РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО: Дніпровським національним університетом імені Олеся Гончара

(повне найменування вищого навчального закладу)

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: ст. викл. Біляніна Т.С.

Схвалено науково-методичною комісією за напрямом підготовки/спеціальністю 035 Філологія; 014.01 Середня освіта (українська мова і література); 6.020303 Філологія (українська мова та література, російська, англійська, німецька, французька, китайська, японська, англійська /переклад/).

Протокол від “31” серпня 2017 р. № 1

Голова \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Греченко-Журавська В.М.)

(підпис) (прізвище та ініціали)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2017 р.

**Вступ**

**Метою** викладання вибіркової навчальної дисципліни “Основи усного перекладу та реферування” є

1) закласти основи теоретичної підготовки японістів-філологів*,* озброїти їх фундаментальними теоретичними знаннями про основні засоби усного реферування, його основні проблеми, досягнення;

2) сформувати у студентів навички усного реферуваннятекстівз урахуванням особливостей японської мови.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Основи усного перекладу та реферування» є:

a) роз’яснитипроблемиусногореферування у зв’язку з особливостямияпонськоїмови;

б) ознайомити з основними видами усного перекладу;

в) сформуватинеобхіднінавички перекладу на слух та з аркуша.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

**знати** : основні особливості усного реферування японських текстів;

основні види перекладу;

засоби усного реферування та перекладу та прийомикомпресуваннязмісту тексту.

**вміти**: реферувати японські тексти середнього рівня складності;

 усно перекладати записані або сприйняті на слух тексти середнього рівня.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться \_\_120\_\_ годин/\_\_4\_\_ кредитиECTS.

**2. Інформаційний обсягнавчальної дисципліни**

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І. Особливості усного перекладу і реферування японських текстів.

ТЕМА 1: Основні засоби усного реферування та перекладу.

ТЕМА 2: Перекладацькі трансформації у процесі реферування та усного перекладу .

ТЕМА 3: Проблема додержання стилістичних норм вихідного тексту при перекладі з японської мови на слов'янські.

ТЕМА 4: Проблема додержання стилістичних норм вихідного тексту при перекладі зі слов'янських мов на японські.

ТЕМА 5: Аналіз лексичних та граматичних труднощів під час усного перекладу.

ТЕМА 6: Значення контексту під час реферування та перекладу.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІ. Усний переклад і реферування текстів різноманітної тематики.

ТЕМА 7: Записи під час усного перекладу та реферування.

ТЕМА 8: Усний переклад та реферування японських офіційно-ділових паперів.

ТЕМА 9: Усний переклад та реферування аудіозаписів науково-популярної тематики.

ТЕМА 10: Усний переклад та реферування аудіозаписів публіцистичної тематики.

ТЕМА 11: Усний переклад та реферування науково-популярних фільмів.

ТЕМА 12: Усний переклад та реферування країнознавчих фільмів.

**3. Рекомендована література**

**13. Методичне забезпечення**

1. Ділова японська мова. Навчально-методичний посібник з касетами., Токіо.1998.

**3. Рекомендована література**

**Базова**

1. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М., 1978.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
4. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода. М., 1975
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
6. Горелов В.И. Стилистика современного японского языка. М., 1979.
7. Латышев Л.К. Курс перевода и способы его достижения. М., 1981

**Допоміжна**

1.Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.

2.Мастерство перевода: Сб., 1959-1972.

3.Тетради переводчика: Сб., 1968-1981.

4.КомиссаровВ.Н. Слово о переводе. М., 1977.

5.Вопросы художественного перевода: Сб., 1962.

6.Левый Иржи. Искусство перевода. М., 1974.

7.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.

8.Теория и критика перевода: Спб., 1962.

**Інформаційні ресурси**

1. <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/afaq/wasei-eigo.html>

2. [http://russia-japan.nm.ru](http://russia-japan.nm.ru/)

3. [www.komi.com/japanese](http://www.komi.com/japanese)

4. [http://aikidoka.ru](http://aikidoka.ru/)

5. <http://www.ru-voyage.com/country_info.cgi/777/stats>

1. **Форма підсумкового контролю успішності навчання –** залік
2. **Засоби діагностики успішності навчання -** тестовий контроль, практична контрольна перевірка

Підписиавторівпрограми:

Підписзавізувачакафедри: